

АФРИКАНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИКЕ ОБЩЕФРАНЦУЗСКИХ ЦВЕТОВЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Н.С. Найденова

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются семантические изменения лексических единиц, служащих для обозначения цвета, во французском языке стран Тропической Африки.

Французский язык в странах Тропической Африки наглядно иллюстрирует процесс адаптации европейского языка к локальной экстралингвистической действительности. Одним из самых ярких примеров является изменение семантики цветовых обозначений.

Как справедливо отмечает В.Т. Клоков, цветовые символы Европы и Африки имеют существенные расхождения, обусловленные соответствующей культурной, мифологической и фольклорной традицией [1]. Слова, обозначающие цвет, у представителей определенной культуры вызывают достаточно стабильные ассоциации, которые можно проследить с помощью фразеологии.

Различия в символике цветовых обозначений в Европе и Тропической Африке можно проиллюстрировать следующим образом:

| Цвет | Европейская символика | Африканская символика |
|-----------------------------|--|---|
| красный (<i>rouge</i>) | изысканность (<i>talon rouge</i> — франт); стыд, смущение (<i>rougir comme une tomate</i> — покраснеть как помидор); опасность (<i>feu rouge</i> — красный свет); привлечение внимания (<i>marquer a l'encre rouge</i> — выделить красными чернилами); свежесть (<i>rouge comme un chérubin</i> — с румяным лицом); высший предел (<i>pousser au rouge</i> — довести до предела); ярость (<i>voir rouge</i> — прийти в ярость) | злоба, коварство (<i>avoir/faire les yeux rouges</i> — гневаться, сердиться (Буркина-Фасо, Кот д'Ивуар); жизненные силы, радость, огонь, сухой сезон (<i>terre rouge</i> — красная земля, <i>argile rouge</i> — латерит, Тропическая Африка); государственность (<i>garde rouge</i> — солдат президентской охраны, Сенегал); белый человек (<i>homme rouge</i> — белый человек, Тропическая Африка) |
| черный (<i>noir</i>) | смерть (<i>onde noire</i> — река смерти); ненависть (<i>bête noire</i> — предмет отвращения); невезение (<i>boule noire</i> — черный шар); чрезмерность неприятного чувства (<i>chagrin noir</i> — глубокая тоска); колдовство (<i>messe noire</i> — черная месса); меланхолия и мрачность (<i>idées noires</i> — мрачные мысли) | горечь, печаль, злоба, вина (<i>avoir le ventre noir</i> — быть злым, <i>avoir les mains noires</i> — быть виновным, Тропическая Африка); традиционная культура (<i>Afrique noire</i> — Тропическая Африка, <i>art noir</i> — африканское искусство) |
| белый (<i>blanc</i>) | неопытность, неведение (<i>être page blanche</i> — быть неопытным); свобода (<i>carte blanche</i> — свобода действия); неудача (<i>faire chou blanc</i> — провалиться); слабость признака (<i>voix blanche</i> — тихий голос); капитуляция (<i>drapeau blanc</i> — белый флаг); чрезмерность (<i>colère blanche</i> — слепая ярость); лояльность (<i>montrer la patte blanche</i> — засвидетельствовать свою благонадежность); (<i>être blanc comme un cygne</i> — иметь незапятнанную репутацию); бесполезность (<i>coup a blanc</i> — холостой выстрел) | радость, доброта, чистота, невинность (<i>être blanc comme les paumes</i> — быть невинным, Тропическая Африка); европейский образ жизни (<i>école blanche</i> — европейская школа, <i>langue blanche</i> — европейский язык, Тропическая Африка, <i>faire du Blanc</i> — вести себя на европейский лад, Демократическая Республика Конго) |

Имена прилагательные, служащие для обозначения цвета, используются во французском языке стран Тропической Африки как с традиционными значениями, так и со значительными семантическими изменениями.

К примеру, слово *bleu* (синий, голубой), используемое в Демократической Республике Конго применительно к глазам, означает «красивый». Кстати, в этой же стране слово *blonde* используется со значением «красавица». Имя прилагательное *bleu* также может использоваться для обозначения очень черной кожи. В Сенегале *bleu* означает купюру в 5000 франков КФА. В свою очередь, купюра в 10 000 франков КФА именуется *rose* или *rouge*.

Слово *rouge* (красный) в африканском варианте французского языка означает белый цвет кожи: *oreilles rouges* — белый человек, европеец (Буркина-Фасо, Мали). Данный факт можно объяснить тем, что на языке фула светлая кожа ранее называлась «красной», и хотя ныне подобное употребление этого слова является архаизмом, во французском языке сохранился неологизм, сформировавшийся на его основе.

Для обозначения африканца со светлым оттенком кожи в Тропической Африке используется имя прилагательное *brun*, имеющее общепользовательское значение «коричневый».

Особый интерес для анализа представляет имя прилагательное *blanc* и его оппозиция с *noir* в сравнении с использованием во французском языке Франции. Как и во Франции, в Тропической Африке черный цвет сопряжен с неприятными ассоциациями, в то время как белый несет позитивный оттенок. Так, в традиционном фульбском эпосе «Сказание о распре Хаммы Аласейни Гакой и Бонговела Самба Йара» используется метафора «напоить черным питьем», т.е. повергнуть в беды (черное питье составляет оппозицию с белым питьем — молоком, символизирующим в сознании народа фульбе мир, довольство и благодать) [3]. Однако, употребляемое и в качестве существительного, *blanc* обнаруживает несвойственные ему в центральном ареале смысловые реализации, а именно — «европейский», т.е. относящийся к европейской традиции и противопоставленный традиционной африканской культуре. Данное явление наглядно иллюстрируют следующие примеры, взятые из произведений африканских писателей: *éducation blanche, complexe blanc, société blanche, parlement blanc, costume blanc, forces et pouvoirs blancs*. Слово *blanc* в сочетании с существительным *père* обозначает белого католического священника. Здесь стоит упомянуть тот факт, что католическая миссия французских священников, основанная в Тропической Африке кардиналом Лавижери, называлась *Pères blancs*. Выражение *être blanc bec*, обозначающее во Франции «быть молодым и неопытным», в Тропической Африке приобрело значение с отрицательной окраской «белый человек, европеец», присущее разговорной речи.

Наличие у прилагательного *blanc* пейоративной коннотации в таких словосочетаниях, как *la vérité blanche, le colonialisme blanc, l'impérialisme blanc* объясняется тем, что белый человек в Тропической Африке с колониальных времен считается обманщиком, стремящимся к обогащению любыми средствами, думающим лишь о собственной выгоде. По африканским представлениям, белому

человеку не присуще уважение традиций, любовь к ближнему и прочие положительные черты.

Примечательно, что в Тропической Африке слово *blanc* может употребляться как с положительной, так и с отрицательной эмоциональной окраской: в африканских языках оно является антонимом слова «черный» (плохой, злой, порочный), и в фразеологизмах *avoir les paumes (mains) blanches* (быть невиновным, Тропическая Африка), *avoir le ventre blanc* (быть добрым, Кот д'Ивуар) ему присуща мелиоративная коннотация; напротив, африканцев, одевающихся на европейский манер, принявших западный образ жизни и отказывающихся от собственно африканских жизненных ориентиров и традиций, пренебрежительно называют *blanc* (Тропическая Африка), *blanc-noir* (Демократическая Республика Конго). Таким образом, прилагательному *blanc* во французском языке стран Тропической Африки присуща не только мелиоративная и нейтральная окраски, как в национальных вариантах Франции и Бельгии, но и ярко выраженная пейоративная, не зафиксированная в других ареалах распространения французского языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клоков В.Т.* Французский язык в Африке: Лингвокультурологическое исследование. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2000.
- [2] *Клоков В.Т.* Словарь французского языка в Африке: Лингвострановедческие особенности. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1996.
- [3] *Коваль А.И.* Эпос и литература фульбе (К исследованию литературных форм младописьменного языка). — М.: Наука, 1990.
- [4] *Walter H.* Le français d'ici, de là, de là-bas. — Paris: Editions Jean-Claude Lattès, 1998

NAMES OF COLOURS IN THE FRENCH LANGUAGE OF SUB-SAHARAN AFRICA

N.S. Naydenova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article describes the changes in semantics of the names of colours used in the French language of sub-Saharan Africa.